

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія з видавничої справи,
культури та української філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

« ___ » _____ 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

для студентів

спеціальності 061 Журналістика

освітньо-професійної програми Видавнича справа та редагування

освітньо-кваліфікаційного рівня «молодший спеціаліст»

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Програма №	1657/20
	
(підпис)	(прізвище, ініціали)
« ___ »	2020 р.


Розробник: Ловейко Тетяна Володимирівна, викладач циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології Фахового коледжу «Універсум» Київського університету імені Бориса Грінченка


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології

Протокол від 31 серпня 2020 р. №1

Голова циклової комісії  Олена ГРУЗДЬОВА

Робочу програму перевірено
«__» _____ 2020 р.

Заступник директор з
навчально-методичної роботи  Зоя ГЕЙХМАН

Заступник директор з
навчальної роботи  Яніна КАРЛІНСЬКА

Пролонговано:

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

на 20__ / 20__ н. р. (_____), «__» _____ 20__ р.,
протокол № __

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	денна форма навчання
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання, оцінювання	українська
Загальний обсяг кредитів / годин	3 / 90
Курс	IV
Семестр	VIII
Кількість змістових модулів з розподілом	3
Обсяг кредитів	3
Обсяг годин, в тому числі:	90
Аудиторні	54
Модульний контроль	6
Семестровий контроль	+
Самостійна робота	30
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Редагування перекладної літератури» є опанування студентами необхідних теоретичних основ, методики й практичних навичок щодо редагування перекладних видань, а також сприяння глибшому проникненню у суть іноземних мов у процесі перекладацької діяльності.

Завдання:

- вивчення теоретичного комплексу, необхідного для редагування перекладів;
- опанування логічною структурою, композицією та стилістичними особливостями відповідних текстів;
- вироблення практичних навичок редагування перекладної літератури;
- дослідження місця і ролі перекладної літератури в Україні та світі;
- оволодіння знаннями щодо контролю якості текстів перекладів;
- засвоєння матеріалу, пов'язаного з тенденціями й проблемами перекладної літератури в Україні та світі;
- вивчення проблем взаємовідносин редактора й автора текстів перекладної літератури.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен набути такі **компетентності**:

- редагувати тексти перекладів, враховуючи необхідні правила та норми;
- працювати з авторськими оригіналами відповідних текстів на всіх редакційних етапах;
- добирати й фахово оцінювати ілюстративний матеріал, необхідний для супроводу перекладної літератури;
- виконувати редагування перекладної літератури, враховуючи особливості сприйняття інформації цільовою аудиторією;
- оцінювати сучасний стан і перспективи перекладної літератури в Україні та світі;
- аналізувати специфіку позиціонування перекладів у періодичних і неперіодичних виданнях;
- уміти визначати тип тексту та його стиль, формувати перекладений текст згідно мовних норм;
- знати лексичні та граматичні проблеми перекладу та шляхи їх подолання;
- знати стилістичні проблеми перекладу;
- уміти розпізнавати та пояснювати мовні засоби різних рівнів і використовувати набуті знання при перекладі.

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти зможуть оволодіти **знаннями про:**

- особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу перекладної літератури;
- організацію і зміст процесу редагування перекладних видань;
- методику й технологію редагування перекладної літератури;
- особливості редагування різних видів перекладних видань;

умітимуть:

- знайти для видавництва потрібного автора;
- зробити редакторський аналіз авторського оригіналу тексту перекладу;
- створити й відредагувати весь заголовковий комплекс видання;
- правильно редагувати цитати в перекладній літературі;
- відрізнити реферативний переклад від анотаційного чи підрядкового;

редагуватимуть:

- різні види текстів перекладної літератури;
- цитати в перекладній літературі;
- різні види видань перекладів.

виконуватимуть:

- редакторську роботу з видання перекладної літератури;
- правильне оформлення апарату видання;

аналізуватимуть:

- види перекладної літератури;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- особливості редакторської підготовки складових тексту.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин						
	денна форма						
	Усього	у тому числі					
		Лек.	Прак.	Сем.	Інд.	С. р.	М. к.
1	2	3	4	5	6	7	8
Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти							
Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування	5		2			3	
Тема 2. Редагування перекладної літератури в діахронічному аспекті	2		2				
Тема 3. Логічні основи редагування перекладної літератури	6		2		2	2	
Тема 4. Норми редагування текстів перекладів	5		2			3	
Тема 5. Змістовий аспект редагування перекладної літератури	8		4		2	2	
Тема 6. Мова й стиль текстів перекладів	4		4				
Модульна контрольна робота 1.	2						2
Усього за змістовим модулем 1.	32	-	16	-	4	10	2
Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації							
Тема 1. Етапність редакційної роботи з текстами перекладів	4		2		2		
Тема 2. Підготовчий етап видання перекладної літератури	9		2		2	5	
Тема 3. Редакційний етап видання текстів перекладів	9		4			5	
Тема 4. Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу	4		4				
Тема 5. Маркетинговий етап видання перекладної літератури	2		2				
Модульна контрольна робота 2.	2						2
Усього за змістовим модулем 2.	30	-	14	-	4	10	2
Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури							
Тема 1. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань	11		4		2	5	
Тема 2. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань	11		4		2	5	
Тема 3. Редагування навчальних та художніх перекладних видань	4		4				
Модульна контрольна робота 3.	2						2
Усього за змістовим модулем 3.	28	-	12	-	4	10	2
Усього за курс	90	-	42	-	12	30	6

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти

Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування

Проблематика видання перекладної літератури в Україні. Види та структура перекладів. Теорія та практика редагування перекладу.

Основні поняття: перекладна література, редагування.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 2. Редагування перекладної літератури в діяхронічному аспекті

Початок української перекладацької діяльності. Розвиток редагування перекладів в Україні. Редагування перекладної літератури: історіографія наукової думки.

Основні поняття: перекладацька діяльність, редагування.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 2, 9, 4, 18.

Тема 3. Логічні основи редагування перекладної літератури

Логічні норми редагування перекладної літератури. Логічне мислення автора й логічна культура редактора. Соціальне значення логічного нормування повідомлення.

Основні поняття: логічні норми редагування.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 1, 4, 6, 18.

Тема 4. Норми редагування текстів перекладів

Вихідні відомості в книжковому перекладному, паралельному, двомовному й багатомовному виданнях. Інформаційні й соціальні норми редагування перекладів. Композиційні й рубрикаційні норми редагування перекладної літератури. Видавничі норми редагування перекладів. Поліграфічні норми редагування перекладної літератури.

Основні поняття: вихідні відомості, інформаційні, соціальні, композиційні, рубрикаційні, видавничі, поліграфічні норми редагування перекладної літератури.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 5. Змістовий аспект редагування перекладної літератури

Аналіз змісту видань перекладів на книжковому ринку України. Редагування перекладів з різною текстовою інформацією. Використання словників у процесі редагування перекладу.

Основні поняття: книжковий ринок України.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 6. Мова й стиль текстів перекладів

Формалізація засобів редагування власних імен у перекладних текстах. Лінгвістичні норми редагування перекладної літератури. Психолінгвістичні норми редагування текстів перекладів.

Основні поняття: лінгвістичні та психолінгвістичні норми редагування перекладної літератури.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 1, 4, 6, 18.

Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації

Тема 1. Етапність редакційної роботи з текстами перекладів

Перше, наскрізне читання перекладу. Доведення оригіналу до комплектності. Робота над структурою (архітектонікою) видання. Робота над заголовками. Визначення єдиного стилю подання тексту перекладу. Робота із вступною, заключною та службовою частинами видання. Редакційна правка (із застосуванням різних видів редагування).

Основні поняття: архітектоніка видання, редакційна правка.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 2. Підготовчий етап видання перекладної літератури

Пошук автора та оригіналу майбутнього перекладного видання. Шляхи потрапляння авторського оригіналу до видавництва. Робота з перекладачем. Алгоритм відбору потрібного тексту.

Основні поняття: алгоритм відбору тексту перекладу.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 3. Редакційний етап видання текстів перекладів

Багатоаспектність будови перекладу. Видавнича будова оригіналу. Інформаційна будова видання перекладу. Лінгвістична будова перекладного видання. Композиційна будова видання перекладу. Ілюстрації перекладного видання. Таблиці видання перекладу. Формули перекладного видання. Будова апарату перекладного видання.

Основні поняття: інформаційна, лінгвістична, композиційна будова видання перекладу, апарат перекладного видання.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 4. Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу

Звіряння й підписання до друку відбитків художнього оформлення, зроблених після кольороподілу. Звіряння й підписання до друку чистих

аркушів внутрішньої частини перекладного видання перед формуванням книжкового блока. Звіряння й підписання до друку сигнального примірника.
Основні поняття: відбитки художнього оформлення, сигнальний примірник.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 5. Маркетинговий етап видання перекладної літератури

Промоція видавничого продукту. Створення іміджу майбутнього видання. Каталогна картка, анотація, рекламні тексти для перекладного видання. Рекламна продукція видавництва (буклети, каталоги випущених видань, прайс-листи).

Основні поняття: промоція видавничого продукту, каталожна картка, анотація, рекламні тексти, буклети, каталоги випущених видань, прайс-листи.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури

Тема 1. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань

Принципи сучасного редагування газетно-журнальних видань. Проблеми організації та використання тексту в тексті. Принципи роботи редактора з канцеляризмами, редакційними штампами у перекладному виданні. Лексичні засоби, що підсилюють дієвість мови автора. Збереження авторської індивідуальності в перекладних газетно-журнальних виданнях. Робота з діалектизмами, архаїзмами іншомовними словами в текстах перекладів.

Основні поняття: газетно-журнальне видання, канцеляризми, редакційні штампи, діалектизми, архаїзми, іншомовні слова.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 2. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань

Особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Види та методика редагування перекладів. Особливості редакторської підготовки складових тексту наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Створення й редагування заголовкового комплексу перекладного видання. Правильне оформлення бібліографії наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Редакторська робота з перевидання та з перекладу видання.

Основні поняття: етапи редакційно-видавничого процесу, види та методика редагування перекладів, заголовковий комплекс.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

Тема 3. Редагування навчальних та художніх перекладних видань

Ринок навчальних та художніх видань в Україні. Проблеми створення і підготовки до друку навчальної та художньої перекладної літератури. Особливості художньо-технічного оформлення навчальних та художніх видань. Нормативна база навчальних перекладних видань (закони, накази Міністерства освіти і науки тощо). Видавничі стандарти, що стосуються видання навчальної та художньої перекладної літератури. Вимоги до мови й стилю навчальних та художніх видань, художньо-ілюстративного оформлення. Типові помилки в навчальних та художніх виданнях. Редагування навчальної та художньої перекладної літератури для різної вікової та читацької аудиторії.

Основні поняття: художньо-технічне оформлення, видавничі стандарти, художньо-ілюстративне оформлення.

Рекомендовані джерела

Основна (базова): 1, 3, 4.

Додаткова: 4, 6, 7, 18.

6. Контроль навчальних досягнень
6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

<i>Вид діяльності студента</i>	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1.		Модуль 2.		Модуль 3.	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	7	7	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	7	70	6	60	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	4	20	2	10	2	10
Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом			123		102		101
Максимальна кількість балів	326						
Розрахунок коефіцієнта	3,26						

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування (3 год)

Розкрийте теоретичне питання «Перекладна література як суспільна потреба: суть, значення, перспективи розвитку в Україні» у формі есе.

Тема 2. Логічні основи редагування перекладної літератури (2 год)

Розкрийте теоретичне питання «Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою. Основні види редагування перекладної літератури».

Тема 3. Норми редагування текстів перекладів (3 год)

Розкрийте теоретичне питання «Редакційно-видавничі вимоги до перекладача й відтворення ним чужомовних текстів».

Тема 4. Змістовий аспект редагування перекладної літератури (2 год)

Розкрийте теоретичне питання «Особливості редагування різних видів перекладної літератури».

Тема 5. Підготовчий етап видання перекладної літератури (5 год)

Розкрийте теоретичне питання «Українська школа редакторсько-перекладацької роботи» у формі есе.

Тема 6. Редакційний етап видання текстів перекладів (5 год)

Розкрийте теоретичне питання «Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві».

Тема 7. Редагування газетно-журнальних перекладних видань (5 год)

Розкрийте теоретичне питання «Практика редагування перекладної літератури в періодичних виданнях» у формі есе.

Тема 8. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань (5 год)

Проаналізуйте перекладне видання (за вибором студента) з точки зору редактора-видавця».

Критерії оцінки результатів самостійної роботи

У процесі виконання самостійної роботи викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;
- вміння використовувати теоретичні знання при виконанні практичних завдань;
- обґрунтованість та логічність викладення самостійно вивченого матеріалу;
- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів згідно з висунутими вимогами;
- максимальна кількість балів за виконану роботу — 5.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання Критерії і норми оцінювання модульної (контрольної) роботи

Максимальна кількість балів — 25	Критерії оцінювання
25–20	Завдання виконані якісно (90 % – 100 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
19–15	Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89 % – 75 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
14–10	Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74 % – 50 % виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи).
0–9	Завдання не виконано (виконання 49 % усіх розділів модульної (контрольної) роботи).

Модульний контроль проводиться в письмовій формі: письмове тестування, модульна контрольна робота.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровим контролем з дисципліни «Редагування перекладної літератури» є залік, який виставляють на основі набраних студентом балів під час лекцій, практичних, виконання модульних контрольних робіт і самостійного опрацювання.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90–100	Відмінно
B	82–89	Дуже добре
C	75–81	Добре
D	69–74	Задовільно
E	60–68	Достатньо
FX	35–59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1–34	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу

7. Навчально-методична карта дисципліни «Редагування перекладної літератури»
Разом: 90 год, практичні заняття — 42 год, індивідуальна робота — 12 год,
модульний контроль — 6 год, самостійна робота — 30 год.

Модулі	Змістовий модуль 1.						Змістовий модуль 2.					Змістовий модуль 3.		
Назва модуля	Редагування перекладної літератури: загальні аспекти						Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації					Редагування перекладів різних жанрів літератури		
№ п. п.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Теми практичних робіт	Тексти перекладів: види, структура, методи редагування	Редагування перекладної літератури в діахронічному аспекті	Логічні основи редагування перекладної літератури	Норми редагування текстів перекладів	Змістовий аспект редагування перекладної літератури	Мова й стиль текстів перекладів	Етапність редакційної роботи з текстами перекладів	Підготовчий етап видання перекладної літератури	Редакційний етап видання текстів перекладів	Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу	Маркетинговий етап видання перекладної літератури	Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань	Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань	Редагування навчальних та художніх перекладних видань
Самостійна робота	Табл. 6.2						Табл. 6.2					Табл. 6.2		
Контроль	Модульна контрольна робота 1.						Модульна контрольна робота 2.					Модульна контрольна робота 3.		
Підсумковий контроль	Залік													

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г. Г. Верба, З. О. Гетьман. — Вінниця : Нова книга, 2013.— 304 с.
2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації : Навчальний посібник. — 2-ге вид., випр. і доп. — Львів : ПАІС, 2009.— 432 с.
3. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. — Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013.— 288 с.
4. Партико З. В. Загальне редагування : нормативні основи : навч. посібник. — 2-ге вид., перероб. і доп. — Львів : ВФ «Афіша», 2011.— 640 с.
5. Тимошик М. Видавнича справа та редагування : Навч. посіб. / М. Тимошик. — К. : Наша культура і наука — Концерн «Видавничий дім «Ін Юре», 2004.— 224с.

Додаткова

1. Бацевич Ф. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник. — К. : Видавничий центр «Академія», 2004.— 344 с.
2. Видавнича справа та редагування в Україні : постаті і джерела (XIX — перша третина XX ст.) : Навч. посібн. / За ред. Н. Зелінської. — Л. : Світ, 2003.— 612 с.
3. Губарець В. В. Видавнича справа і текстологія. Проблема редакторської роботи : Навч. посіб. / В. В. Губарець — К. : Університет «Україна», 2012.— 364 с.
4. Законодавство України про видавничу справу / Верховна Рада України : Офіц. Вид. / Упоряд. Ю. П. Дяченко. — К. : Парламентське вид-во, 2005.— 160 с.
5. Зелінська Н. В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою твору (літературне опрацювання тексту) : навч. посіб. для студ. ред. спец. «Видавнича справа і редагування» / Н. В. Зелінська. — К. : УМК ВО, 1989.— 75 с.
6. Іванченко Р. Г. Літературне редагування / Р. Іванченко. — К. : Парламентське вид-во, 2004.— 368 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. — Вінниця : Нова книга, 2000.— 448 с.
8. Крейг Річард. Інтернет-журналістика : робота журналіста і редактора у нових ЗМІ / Річард Крейг ; пер. з англ. А. Іщенка. — К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2007.— 324 с.
9. Сава В. І. Основи техніки творення книги : навчальний посібник / В. І. Сава. — Л., 2000.— 128 с.
10. Сава В. І. Художньо-технічне оформлення книги : навчальний посібник / В. І. Сава. — Львів : Оріяна-Нова, 2003.— 168 с.
11. Сізова К. Л., Алексеєнко Н. М., Бутко Л. В. Практикум з редагування : Навч. посіб. / К. Л. Сізова, Н. М. Алексеєнко, Л. В. Бутко. — К. : наша культура і наука, 2007.— 122 с.
12. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця / М. Тимошик. — К. :

Наша культура і наука, 2005.— 424 с.

13. Шевченко В. Е. Художньо-технічне редагування : підручник / В. Е. Шевченко — К. : Видавництво Паливода А. В., 2010.— 516 с.

Інтернет-ресурси

1. Національна бібліотека України імені В. В. Вернадського
<http://www.nbuv.gov.ua/>
2. Державна науково-педагогічна бібліотека України ім. В. О. Сухомлинського
www.dnrb.gov.ua/
3. Бібліотека українських підручників
<http://pidruchniki.ws/>